Porównanie tłumaczeń Przysłów 19:18

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Upominaj swego syna,\* póki\*\* jest nadzieja, lecz nie posuń się w gniewie do jego uśmiercenia.\*\*\* \*\*\*\*[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2)[[3]](#footnote-4)3)[[4]](#footnote-5)4) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Upominaj syna, póki jest nadzieja, lecz nie unoś się przy tym — nie chciej jego śmierci. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Karz swego syna, dopóki jest nadzieja, i niech twoja dusza mu nie pobłaża z powodu jego płaczu. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Karz syna swego, póki o nim nadzieja, a zabiegając zginieniu jego niech mu nie folguje dusza twoja. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Ćwicz syna twego, nie rozpaczaj, a ku zabiciu jego nie przykładaj dusze twojej. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Ćwicz syna, dopóki jest nadzieja, nie doprowadzaj go do śmierci. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Ćwicz swego syna, póki jeszcze jest nadzieja; lecz nie unoś się przy tym, aby nie spowodować jego śmierci. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Karć syna, póki jest nadzieja, lecz nie unoś się zbytnio, abyś go nie zabił. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Karć swego syna, bo jeszcze jest nadzieja, ale uważaj, by nie zadać mu śmierci. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Karz syna swego, dopóki [jeszcze] jest nadzieja, i nie zważaj na jego narzekanie. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Численні задуми в серці чоловіка, а господня рада остається на віки. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Karć syna dopóki jeszcze nadzieja, i nie zwracaj uwagi na jego krzyki. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Karz swego syna, gdy jeszcze jest nadzieja; i nie kieruj pragnienia swej duszy ku temu, by poniósł śmierć. |

1. 1) <x>240 13:24</x>; <x>240 23:13-14</x> [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) Lub: gdyż. [↑](#footnote-ref-3)
3. 3) Idiom (?): Lecz nie unoś swojej duszy do jego uśmiercenia. Wg G: Upominaj (l. Wychowuj ) swego syna, bo dzięki temu jest dla niego nadzieja, lecz ku pysze nie wznoś swojej duszy (l. lecz nie unoś się przy tym w pysze, l. lecz nie wpadnij przy tym w pychę ). [↑](#footnote-ref-4)
4. 4) <x>50 21:18-21</x> [↑](#footnote-ref-5)